

LITURGICAL PROPER

**Dec 25 - Jan 11
2014 - 2015**

ENGLISH/UKRAINIAN





Різдво Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

- 25 грудня

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Антифон 3

Стих 1: Сказав Господь Господеві моєму: Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх (Пс 109,1).

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Стих 2: Жезл сили пошле тобі Господь від Сіону і володій посеред ворогів твоїх (Пс 109,2).

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і



**Thursday, December 25; THE NATIVITY IN THE FLESH
OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST –
CHRISTMAS**

Antiphon 1

I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

The Lord said to my lord, “Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet.”

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

The Lord will send you a sceptre of power out of Sion; reign in the midst of your enemies.

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Стих 3: 3 тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх (Пс 109,3).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Вхідне:

Із утроби перед зірницею родив я тебе – клявся Господь і не розкаювся: Ти єрей повік за чином Мелхіседека (Пс 109.3-4).

Тропарі і Кондаки

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя! (х3) +Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. У Христа зодягнулися. Алилуя! Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Yours is the dominion on the day you are given power in the splendour of your holy ones.

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Entrance

From the womb before the daystar I begot you. the Lord has sworn an oath and will not go back on His word: You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being;* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;* Angel with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

Instead of Holy God:

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3x) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. You have put on Christ! Alleluia! All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Прокімен (глас 8)

Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі,* нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Стих: Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Апостол: (Гл 4,4-7):

Браття і Сестри, якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває “Авва, Отче!” Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

Алилуя (глас 1)

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Стих: День днів передає слово і ніч ночі об’являє розуміння (Пс 18,3).

Євангеліє: (Мт 2,1-12):

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: “Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись.” Почувши це цар Ірод, стривожився, і увесь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: “У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менша між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля.” Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитав у них пильно про час, коли зоря з’явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: “Ідіть та розпитайтеся пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мені, щоб я теж пішов йому вклонитись.” Вислухали вони царя

Prokeimenon, Tone 8

Let all the earth worship You and sing to You; let it sing to Your Name, O Most High.

verse: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise. (Psalm 65:4,2)

Epistle: Galatians 4:4-7

Brothers and Sisters., when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, 'Abba! Father!' So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands.

verse: Day announces its message unto day and night proclaims its knowledge unto night. (Psalm 18:2,3)

Gospel: Matthew 2:1-12

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, 'Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.' When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, 'In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: "And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel."' Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, 'Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.' When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that

і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитятко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитятко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому; потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний

Ізбавління послав Господь людям своїм (Пс 110,9).
Алилуя (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім'я...” (х3).

they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos: A strange and glorious mystery do I behold;* the cave is heaven;* the Virgin, the throne of the cherubim;* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can

Communion Hymn

The Lord has sent deliverance* to His people.* Alleluia, alleluia, alleluia.(Psalm 110:9)

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот:* Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلія.

**✠ Friday, December 26; Post-feast of the Nativity of Christ;
Synaxis of the Most Holy Mother of God; The Holy Priest-
Martyr Euthymius, Bishop of Sardis (824)**

Antiphon 1

I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що зіздам служили, від зізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Раніш зірниці від Отця без матері роджений* – на землі без отця днесь воплотився з тебе.* Тим-то зізда благовістує волхвам,* ангели ж із пастирями оспівують* несказанне різдво твоє, Благодатная.

Прокімен (глас 3)

Величає душа моя Господа* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Євр 2,11-18):

Браття і Сестри, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крови, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерти, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерти все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 6: He who existed before the morning star* and was born of the Father without a mother,* today, O Full of Grace, becomes flesh from you without a father.* Wherefore, a star brings the news to the Magi* and angels with shepherds sing of how you gave birth ineffably.

Prokeimenon, Tone 3

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: Because he has regarded the humility of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

Epistle: Hebrews 2:11-18

Brothers and Sisters, the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again, 'Here am I and the children whom God has given me.' Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Алилуя (глас 8)

Стих: Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

Стих: Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

Євангеліє: (Мт 2,13-23):

Якже відійшли мудреці, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебувай там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, де перебував до смерті Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.” Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Встань, візьми дитятко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка.” Устав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Alleluia, Tone 8

verse: Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word. (Psalm 131:8,11)

Gospel: Matthew 2:13-23

When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.' When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, 'Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead.' Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, 'He will be called a Nazorean.'

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos: A strange and glorious mystery do I behold:* the cave is heaven;* the Virgin, the throne of the cherubim,* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can

Причасний

Ізбавління послав Господь* людям своїм (Пс 110,9).
Алилуя (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю
сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться
уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Communion Hymn

The Lord has sent deliverance* to His people.* Alleluia, alleluia, alleluia.(Psalm 110:9)

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот:* Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Ⲭ Saturday, December 27: Saturday after the Nativity of Christ; the Holy Apostle, First Martyr and Archdeacon Stephen; Our Venerable Father and Confessor Theodore the “Branded One” (844)

Antiphon 1

I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Різдва твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 4): Подвигом добрим змагався ти,* первомученику Христовий і іпостоле,* і нечестя мучителів виявив ти,* бо, камінням побитий з рук беззаконних,* вінець прийняв ти з високої десниці і до Бога взивав ти, кличучи:* Господи, не постав їм цього гріха.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив;* учора той, що царює, в тілі родився* – днесь раба камінням побивають.* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

Прокімен (глас 4)

Пом'яну ім'я твоє у всякім роді і роді (Пс 44,18).

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

Прокімен (глас 8)

По всій землі залунав їх голос,* на край світу - їхні слова. (Пс 18,5).

Апостол: (1Тм 6,11-16):

Сину Тимотею, шукай праведности, побожности, віри, любови, терпеливості, лагідности. Змагайся добрим змагом віри, старайся досягнути життя вічне, до якого ти покликаний і за яке був склав гарне визнання віри перед багатьма свідками. Благаю тебе перед Богом, який усе оживлює, і перед Христом Ісусом, який при Понтійському Пилаті склав добре визнання, щоб ти зберігав заповідь без плями, без догани – аж до

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Troparion, Tone 4: O apostle and first martyr for Christ,* you fought the good fight* and exposed your persecutors' wickedness.* For when you were killed by stoning at the hands of the lawless* you received a crown from on high from God's right hand,* while crying out to Him:* "O Lord, do not hold this sin against them."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Yesterday the Master came to us incarnate;* but His servant departs today from the flesh.* Yesterday the One who now reigns in the flesh was born,* but His servant today is killed by stoning.* For His sake the first martyr, the divine Stephen, gives up his life.

Prokeimenon, Tone 4

I will remember your name throughout all generations.

verse: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:18,11)

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world. (Psalm 18:5)

Epistle: 1 Timothy 6:11-16

Timothy, my son, pursue righteousness, godliness, faith, love, endurance, gentleness. Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life, to which you were called and for which you made the good confession in the presence of many witnesses. In the presence of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession, I charge you to keep the commandment without spot

появи Господа нашого Ісуса Христа, яку свого часу з'явить блаженний і єдиний Володар, Цар царів і Владика владик; єдиний, що безсмертя має, що в світлі живе неприступним, якого ніхто з людей не бачив, ані бачити не може. Йому честь і влада вічна! Амінь.

Ді 6,8-7,5. 47-60:

Тими днями Стефан, повний благодаті й сили, творив чуда й великі знаки в народі. І встали деякі з синагоги, так званої лібертинів, киренеїв, олександрійців, а й з Кілікії та з Азії і сперечалися із Стефаном, але не могли встоятися супроти мудрости й духа, що ним говорив. Тоді вони підмовили людей, щоб сказали: «Ми чули, як він говорив образливі слова проти Мойсея та проти Бога.» І підбурили народ, старших та книжників і, наскочивши, схопили і привели його в синедріон. Там вони поставили свідків, які говорили: «Цей чоловік не перестає говорити проти цього святого місця та Закону. Ми чули, як він говорив, що Ісус, отой Назарянин, зруйнує це місце й переінакшить звичаї, які Мойсей був передав нам.» І коли всі, що засідали в синедріоні, пильно дивилися на нього, бачили його обличчя, немов обличчя ангела. А первосвященик спитав: «Чи воно справді так?» Він же відповів: «Мужі брати й отці, слухайте: Бог слави з'явився батькові нашому Авраамові, як він ще був у Месопотамії, перш ніж він оселився у Харані, і сказав до нього: Вийди з землі твоєї і з роду твого, і йди в землю, яку покажу тобі. Тоді він вийшов з Халдейської землі й оселився у Харані; а звідси, як умер його батько, (Бог) переселив його у цю землю, в якій живете нині. І не дав йому в ній спадщини ані на ступінь ноги, але обіцяв дати її йому в посілість, і його потомкам після нього, хоч у нього й не було дитини. А Соломон збудував йому дім. Та не в рукотворених проживає Всевишній як пророк говорить: Небо – престол мій, земля ж – підніжок ніг моїх. Який дім ви мені збудуєте, каже Господь, або яке місце мого відпочинку? Хіба то не моя рука створила те все? Ви, твердошиї та необрізані серцем і вухом! Ви завжди противитеся Духові Святому! Які батьки ваші, такі й ви. Кого з пророків не гонили батьки ваші? Вони

or blame until the manifestation of our Lord Jesus Christ, which he will bring about at the right time—he who is the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords. It is he alone who has immortality and dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see; to him be honour and eternal dominion. Amen.

Acts 6:8-7:5,47-60

In those days, Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), Cyrenians, Alexandrians, and others of those from Cilicia and Asia, stood up and argued with Stephen. But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated some men to say, ‘We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.’ They stirred up the people as well as the elders and the scribes; then they suddenly confronted him, seized him, and brought him before the council. They set up false witnesses who said, ‘This man never stops saying things against this holy place and the law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the customs that Moses handed on to us.’ And all who sat in the council looked intently at him, and they saw that his face was like the face of an angel. Then the high priest asked him, ‘Are these things so?’ And Stephen replied: ‘Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our ancestor Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, “Leave your country and your relatives and go to the land that I will show you.” Then he left the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God had him move from there to this country in which you are now living. He did not give him any of it as a heritage, not even a foot’s length, but promised to give it to him as his possession and to his descendants after him, even though he had no child. But it was Solomon who built a house for him. Yet the Most High does not dwell in houses made by human hands; as the prophet says, “Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest? Did not my hand

вбили тих, що наперед звіщали прихід Праведного, якого ви тепер стали зрадниками й убивцями; ви, що одержали закон через звістування ангелів, але не зберігали його.» Почувши це, вони розлютилися своїм серцем і скреготали зубами на нього. (Стефан же), повний Духа Святого, дивлячись у небо, побачив славу Божу й Ісуса, який стояв по правиці Бога, і мовив: «Ось бачу відкрите небо і Сина Чоловічого, який стоїть по правиці Бога.» Вони ж закричали голосом великим і, затуливши вуха свої, кинулись на нього разом та вивели за місто, і почали каменувати. Свідки ж поклали свою одержу у ногах хлопця, що звався Савло. І каменували Стефана, який взивав, мовивши: «Господи Ісусе, прийми дух мій!» А впавши на коліна, закликав сильним голосом: «Господи, не постав їм цього за гріх!» І промовивши це, смертю заснув.

Алилуя (глас 8)

Стих: Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

Стих: Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

Стих: Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 12,15-21):

У той час Ісус пішов звідти. Слідом за ним пішла сила народу: він оздоровив їх усіх, але суворо наказав їм його не виявляти, щоб збулося сказане Ісаєю пророком: “Ось мій слуга, якого я вибрав, улюблений мій, що його душа моя собі вподобала. Я покладу на нього духа мого, і він звіщатиме поганам правосуддя. Він не буде ні змагатися, ні кричати і голосу його ніхто не буде чути на майданах. Він очеретини надломаної не доломить і гнота тліючого не загасить, аж поки не доведе

make all these things?” ‘You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you are for ever opposing the Holy Spirit, just as your ancestors used to do. Which of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, and now you have become his betrayers and murderers. You are the ones that received the law as ordained by angels, and yet you have not kept it.’ When they heard these things, they became enraged and ground their teeth at Stephen. But filled with the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. ‘Look,’ he said, ‘I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!’ But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, ‘Lord Jesus, receive my spirit.’ Then he knelt down and cried out in a loud voice, ‘Lord, do not hold this sin against them.’ When he had said this, he died.

Alleluia, Tone 8

verse: Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word. (Psalm 131:8,11)

verse: The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Gospel: Matthew 12:15-21

At that time, many crowds followed Jesus, and he cured all of them, and he ordered them not to make him known. This was to fulfil what had been spoken through the prophet Isaiah: “Here is my servant, whom I have chosen, my beloved, with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he will proclaim justice to the Gentiles. He will not wrangle or cry aloud, nor will anyone hear his voice in the streets. He will not break a bruised reed or quench a smouldering wick until he brings justice

право до перемоги. На його ім'я будуть надіятися погани.”

Мт 21,33-42

Сказав Господь притчу оцю: “Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, вб'ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймить іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталося і дивне в очах наших.”

Замість Достойно:

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний

Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,4).
Алилуя (х3).

to victory. And in his name the Gentiles will hope.”

Matthew 21:33-42

The Lord told this parable: There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watch-tower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, “They will respect my son.” But when the tenants saw the son, they said to themselves, “This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.” So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?’ They said to him, ‘He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.’ Jesus said to them, ‘Have you never read in the scriptures: “The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord’s doing, and it is amazing in our eyes”?’

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos: A strange and glorious mystery do I behold:* the cave is heaven;* the Virgin, the throne of the cherubim;* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can

Communion Hymn

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:4).* Alleluia, alleluia, alleluia.

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю
сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться
уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

Неділя після Різдва. Пам'ять святих і праведних Йосифа обручника, Давида царя і Якова, брата Господнього.

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот*: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Sunday, December 28; Sunday after Christmas; Commemoration of the Holy and Righteous Joseph, Spouse of the Mother of God; David the King; and James, Brother of our Lord in the Flesh, Tone 4; the Two Thousand Martyrs Who Were Burned in Nicomedia (303); Passing into eternal life

Antiphon 1

I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 2): Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила;* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас,

Кондак (глас 3): Днесь радості сповняється божественний Давид,* а Йосиф хвалу з Яковом приносить;* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:* Щедрый, спасай тих, що тебе почитають.

І на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив;* учора той, що царює, в тілі родився* – днесь раба камінням побивають.* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

Прокімен (глас 4)

Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів. (Пс 67,36).

Стих: В церквах благословить Бога, Господа, ви- з джерел ізраїлевих. (Пс 67,27).

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Troparion, Tone 2: O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:* You saw a virgin giving birth.* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;* they too were warned by an angel.* Pray to Christ our God to save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 3: Today the divine David is filled with gladness;* Joseph along with James offers praises* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,* crying out, “O Gracious One, save those who worship You.”

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being;* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;* Angel with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

Prokeimenon, Tone 4

God is wonderful in His saints,* the God of Israel.
verse: In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (Psalm 67:36,27)

Апостол: (Гл 1, 11-19):

Браття і Сестри, сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будучи запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганамі, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (глас 4)

Стих: Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його (Пс 131,1).

Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

Євангеліє: (Мт 2,13-23):

Коли відійшли мудреці, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерті Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові

Epistle: Galatians 1:11-19

Brothers and Sisters, I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia, Tone 4

verse: Lord, remember David and all his meekness.

verse: How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob. (Psalm 131:1,2)

Gospel: Matthew 2:13-23

When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be

в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно:

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1) *
Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала. (Пс 32,1). Аلیلія (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

consoled, because they are no more.’ When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, ‘Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.’ Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, ‘He will be called a Nazorean.’

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos: A strange and glorious mystery do I behold;* the cave is heaven;* the Virgin, the throne of the cherubim;* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). * Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous (Ps 32:1). * Alleluia, alleluia, alleluia.

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)



Обрізання Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. І пам'ять святого отця нашого Василя Великого, ариєпископа Кесарії Кападокійської - 1 січня. *Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): На престолі вогневиднім у вишніх сидиш* з Отцем безначальним і божественним твоїм Духом.*

Благоизволив ти родитися на землі* з Дівиці, що не знала мужа – твоєї матері, Ісусе.* Того ради й обрізання довершено на тобі, людині восьмиденній.* Слава преблагому твоєму задумові,* слава промислові твоєму,* слава низходженню твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

Тропар (глас 1): На всю землю вийшло вістуння твоє,* прийняла бо вона слово твоє,* що ним боголіпно навчив ти,* природу того, що існує,* пояснив ти, звичаї людські прикрасив ти* – царське священство, отче преподобний Василіє.* Моли Христа Бога за спасення душ наших.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Явився єси основою непохитною Церкви,* подаючи всім людям владицтво неукрадне,* запечатавши твоїми веліннями,* небоявлений Василіє преподобний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Всіх Господь обрізання терпить* і людські прогрішення як благий обрізує,* дає спасення світові;* і радується в вишніх* і Творця єрарх, і світлоносний,* і божественний таїнник Христовий, Василій.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей твоїх* і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).



Thursday, January 1 The Circumcision of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ; Our Father Among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia (379) [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: You are seated on high on a fiery throne,* with Your Father who is without beginning and Your divine Spirit.* Yet You willed, O Jesus, to be born of a virgin maiden, Your Mother,* as a man, You were circumcised on the eighth day.* Glory to Your all-gracious will,* glory to Your providence,* glory to Your condescension, O You who alone love mankind.

Troparion, Tone 1: Your message has spread through all the earth:* it accepted the word with which you taught in a manner befitting God.* You explained the nature of things and ordered human conduct.* O namesake of the royal priesthood, venerable Father Basil,* pray to Christ God that our souls may be saved.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: You have appeared as a firm foundation for the Church,* maintaining its authority as a sure refuge for mortals,* sealing it by your doctrine,* O venerable Basil,* revealer of heaven.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Lord of all submits to circumcision* and in His love cuts off the failings of mortals;* today He gives the world salvation.* While in the highest there rejoices* Basil the hierarch of the Creator and bearer of Light,* and the divine initiate of Christ.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Прокімен (глас 1): Уста мої промовлять премудрість* і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

Апостол: (Кл 2,8-12):

Браття і Сестри, вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первнями світу, а не за Христом. – У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тій його повноті. Він бо голова всякого начала і власти. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, – обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрищенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

Апостол: (Євр 7,26-8,2) (святому):

Браття і Сестри, якраз і годилося, щоб ми мали такого первосвященника непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиереї, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиереями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навіки досконалий. Головна ж річ нашої бесіди та, що ми маємо такого архиерея, який возсів на небі по правиці престола Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

Алилуя (глас 8): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Пастирю Ізраїля, почуй, ти, що ведеш Йосифа (Пс 79,2).

Стих: Уста праведного повчаться премудрости і язик його промовить суд (Пс 36,30).

Євангеліє: (Лк 2,20-21. 40-52):

В той час, пастухи повернулися, прославляючи й хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так, як їм було сказано. Як

Prokimenon, Tone 1: My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding. (Psalm 48:4)

Epistle: Colossians 2:8-12

Brothers and Sisters, see to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

Hebrews 7:26-8:2

Brothers and Sisters, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia, Tone 8

verse: Give heed, O Shepherd of Israel, You who lead Joseph like sheep. (Psalm 79:2)

verse: The mouth of the righteous shall declaim wisdom, and his tongue shall speak justice. (Psalm 36:30)

Gospel: Luke 2:20-21, 40-52

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and

сповнились вісім день, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його Ісус – ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні. Хлоп'я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли, як був звичай, на свято. Коли минули ті дні, і вони поверталися, то хлопчина Ісус зостався у Єрусалимі; батьки ж його про те не знали. Гадаючи, що він у гурті, вони пройшли день дороги й аж тоді почали його шукати між родичами та знайомими, а, не знайшовши, повернулися в Єрусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і запитував їх. Усі ті, що його слухали, чудувались його розумові й відповідям. Побачивши його, вони були здивовані, й сказала йому його мати: “Дитино, чому ти це так зробив нам? Ось батько твій і я, болючи, тебе шукали.” Він же відповів їм: “Чого ж ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця мого?” Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними й повернувся у Назарет і був їм слухняний. А мати його зберігала всі ці слова у своїм серці. Ісус же зростав мудрістю, літами й ласкою в Бога та людей.

Євангеліє: (Лк 6,17-23) (святому):

В той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.

he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him. Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

Luke 6:17-23

At that time, Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. "Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets."

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і мледенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий Причасний: Пам'ять праведного буде вічна, лихої слави він не лякається. (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear. (Psalm 111:6-7)* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Неділя перед Богоявленням

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе звиваємо:* Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 5): Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!* Молись безупинно за тих, що прославляють* і почитають Народженого від Тебе.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

Стих: До тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався ти мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: (2 Тм 4,5-8):

Сину Тимотею, будь тверезим у всьому, знось нападi, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг – віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

Sunday, January 4; Sunday before Theophany, Tone 5; The Synaxis of the Seventy Holy Apostles; Our Venerable Father Theoctistus, Hegumen of the Cucomo Monastery in Sicily

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 5: You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 5: Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who gave birth in the flesh to your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child you bore.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Epistle: 2 Timothy 4:5-8

Timothy, my son, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully. As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.

Алилуя (глас 8):

Стих: Боже, ущедри нас і благослови нас (Пс 66,2).

Стих: Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

Євангеліє: (Мр 1,1-8):

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: “Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його”, – так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідуювавши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі ерусалимляни, христились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одержу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: “Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв’язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він христитиме Святим Духом.”

Причасний:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

Alleluia, Tone 8

verse: God, be merciful to us and bless us.

verse: make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

Gospel: Mark 1:1-8

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, “See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight,’” John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*

Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Monday, January 5 Theophany Eve; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas (284-305); the Venerable Syncletica. Aliturgical day. [Day of strict fast and abstinence from meat]

Great Vespers and Divine Liturgy of St. Basil the Great
(celebrated in late afternoon on January 5)

At Psalm 140; In Tone 2

8 & 7. The Forerunner beheld our Enlightenment,
Who has brought light to all mankind,
draw near for baptism:
and he rejoiced in soul while his hand trembled.
And he showed Him to the people, saying:
“Behold, the Redeemer of Israel,
Who sets us free from corruption.”
O sinless Christ our God, glory to You.

6 & 5. The hosts of angels were filled with fear,
as they saw our Deliverer baptized by a servant
and receiving witness through the coming of the Spirit.
And the Father’s voice was heard from on high:
“He upon Whom the Forerunner lays his hand,
the same is My beloved Son in Whom I am well pleased.”
O Christ our God, glory to You.

4&3. The streams of the Jordan received You Who are the fountain,
and the Comforter descended in the form of a dove.
He Who bowed the heavens, bowed His head,
and the clay cried aloud to Him that formed him:
“Why do You command of me what lies beyond my power?
For I have need to be baptized of You.”
O sinless Christ our God, glory to You.

2 & 1. Wishing to save man gone astray,
You have not disdained to clothe Yourself in the form of a servant.
For it befitted You, as Master and God,
to take upon Yourself our nature for our sakes.
For You, O Deliverer, have been baptized in the flesh,
making us worthy of forgiveness.
Therefore, we cry to You:
“O Christ our God and Benefactor, glory to You.

Glory... Now...

You have bowed Your head before the Forerunner
and have crushed the heads of the dragons.
You have descended into the waters,
and have given light to all things,
that they may glorify You, O Saviour,
the Enlightenment of our souls.

Prokeimenon, Tone 4

The Lord hears me* when I cry out to Him.

verse: Whenever I called, the God of my justice heard me.

Readings: Genesis 1: 1-13; Exodus 14: 15-18, 21-23, 27-29
Exodus 15: 22- 16: 1

*Then the priest intones the entire text of the following Troparion in
Tone 5:*

O Creator of the world, You have appeared in the world to give
light to those that sit in darkness. Glory to You who love mankind.

*When the priest has finished, we respond by repeating the
conclusion:*

To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love
mankind.

Then the priest intones the following verses of Psalm 66 (67), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.

God, be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You O God, may all the peoples give praise to You. Let the nations be glad and rejoice, for You will judge the peoples with justice and guide the nations on earth.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

The earth has yielded her fruit; may God, our God, bless us. May God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Then the priest intones the first half of the Troparion:
O Creator of the world, You have appeared in the world.

And we conclude:

To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Joshua the Son of Nun 3:7-8, 15-17

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:6-14

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 5:9-14

Then the priest intones another Troparion in Tone 6:

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans. For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Then the priest intones the following verses of Psalm 92 (93), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Then the priest intones the first half of the Troparion:

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans.

And we conclude:

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Isaiah 1:16-20

Genesis 32:1-10

Exodus 2:5-10

Judges 6:36-40

The Third Book of Kings (1 Kings) 18:30-39

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:19-22

Isaiah 49:8-15

Small Litany

Trisagion

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour* whom shall I fear (whom shall I fear).

verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

Epistle: 1 Corinthians 9:19-27

Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not

under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

Alleluia, Tone 4

verse: My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.

verse: You are the most splendidly beautiful of men.

Gospel; Luke 3:1-18

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'" John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root

of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” And the crowds asked him, “What then should we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.” As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia.

Надвечір'я Богоявлення Без Вечерні

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Повернулася назад колись ріка Йордан під милоттю Єлисеєвою, коли вознісся Ілля, і розділилися води обабіч, і сталась сушею дорога, що була мокрою – в образ воістину хрещення, яким ми пливуче русло життя проходимо. Христос явився у Йордані освятити води.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Кондак (глас 4): У струях днесь Йорданових був Господь, каже Іванові: Не бійся мене хрестити, я бо прийшов спасти Адама первозданного.

Прокімен (глас 3):

Господь просвіщення моє і спаситель мій, кого убоюся? (Пс 26,1)

Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся? (Пс 26,1)

Апостол: (1Кр 9,19-27)

Браття і Сестри, бувши від усіх вільний, я став усім слугою, щоб ще більше їх придбати. Я став для юдеїв як юдей, щоб юдеїв придбати; для тих, що під законом, я став як під законом, – хоч сам я не під законом, – щоб тих, що під законом, придбати. Для тих, що без закону, я став як без закону, хоч я і не був без Божого закону, бувши під законом Христовим, щоб придбати тих, які без закону. Для слабких я став як слабкий, щоб слабких придбати. Для всіх я став усім, щоб конче деяких спасти. Усе я роблю заради Євангелії, щоб став я співучасником її. Хіба не знаєте, що ті, які біжать на перегонах, біжать усі, але лиш один бере нагороду? Біжіть так, щоб її досягнути! Кожний змагун стримується від усього; однак ті, щоб тлінний вінець здобути, а ми – нетлінний. Тож і я біжу,

Divine Liturgy of St. Basil the Great Without Vespers
(celebrated in late afternoon on January 5)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: After Elijah had gone up to heaven,* Elisha threw his mantle in the Jordan River which parted,* opening a way, a dry path between two walls of water, where he could pass,* a true symbol of our baptism by which we pass through this fleeting life.* Christ has been seen at the Jordan River* to sanctify the waters.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: O most compassionate Christ Who absolves our sins in the depth of your mercy,* you came to be baptized with the water of the Jordan.* You robed me in splendour* replacing my ancient garment of evil.

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour* whom shall I fear (whom shall I fear).

verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

Epistle: 1 Corinthians 9:19-27

Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control

та не як навманці; веду кулачний бій, не як повітря б'ючи, а умертвляю своє тіло і поневолюю, щоб, проповідуючи іншим, я сам, бува, не став непридатним.

Алилуя (глас 4):

Видало серце моє слово добре, говорю я про діла мої цареві (Пс 44,2).

Стих: Гарний красою понад синів людських, вилилася врода на губах твоїх (Пс 44,3).

Євангеліє: (Лк 3,1-18)

П'ятнадцятого року правління кесаря Тиверія, коли Понтій Пилат був правителем Юдеї, Ірод – четверовласником Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітурії та Трахонітиди, а Лісаній четверовласником Авілени, за первосвящеників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині. І він ходив по всій околиці йорданській, проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів, як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: “Толос вопіючого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його. Кожна долина заповниться, кожна гора й горб знизиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі, а кожна людина побачить спасіння Господнє.” Він, отже, говорив до людей, що приходили христитися до нього: “Гадюче поріддя! Хто вам вказав утікати від настигаючого гніву? Чиніть плоди, достойні покаяння, і не беріться говорити собі: Маємо за батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог з цього каміння може підняти дітей для Авраама. Ба вже і сокира прикладена до кореня дерев: кожне бо дерево, що не приносить доброго плоду, буде зрубане та вкинуте в вогонь.” Люди питали його: “Що ж нам робити?” Він відповів їм: “Хто має дві одежі, нехай дасть тому, що не має. А хто має харч, нехай так само зробить.” Прийшли також митарі христитись і йому мовили: “Учителю, що маємо робити?” А він сказав їм: “Нічого більше понад те, що вам призначено, не робіть.” Вояки теж його питали: “А ми що маємо робити?” Він відповів їм: “Нікому кривди не чиніть, фальшиво не доносьте

in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

Alleluia, Tone 4

verse: My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.

verse: You are the most splendidly beautiful of men.

Gospel

Luke 3:1-18

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, “The voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.’” John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” And the crowds asked him, “What then should we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them,

і вдовольняйтесь вашою платнею.” А із-за того, що люди вижидали (Месії), кожен сам у собі розмірковував про Йоана, чи не він часом Христос. Йоан, звертаючись до всіх, озвався: “Я вас хрищу водою, але йде сильніший від мене, якому я негідний розв’язати ремінь від взуття. Той буде вас христити Духом Святим і вогнем. Його лопата в руці в нього, щоб вичистити тік свій і зібрати пшеницю в свою клуню, а полову спалити вогнем негасимим.” Навчаючи ж багато й іншого, він звіщав народові Добру Новину.

Замість Достойно:

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

“Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.” As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia.



Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

- 6 січня

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,*
Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,*
возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,*
Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,*
возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.



Tuesday, January 6; The Holy Theophany of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,*
Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,*
возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім
засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ
просвітив, слава тобі.

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він
благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,*
Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,*
возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім
засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ
просвітив, слава тобі.

Вхідне:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із
дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,*
Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,*
возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім
засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ
просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на
віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє,
Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо
тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Entrance:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 4):

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Тит 2,11-14; 3,4-7):

Сину Тите, Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаси нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливості, які ми були зробили, але з свого милосердя, купівлю відродження і відновлення Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаси, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

Алилуя (глас 4):

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Стих: Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

Instead of Holy God

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 4

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us.

verse: Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27,1)

Epistle Titus 2:11-15; 3:4-7

Titus, my son, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you. But when the goodness and loving kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

Alleluia, Tone 4

verse: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Psalm 28:1,3)

Євангеліє: (Мт 3,13-17):

Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб христитися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: “Мені самому треба христитися в тебе, а ти приходиш до мене?” Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду.” І тоді він залишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: “Це Син мій любий, що його я вподобав.”

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11). Аلیلія (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Gospel: Matthew 3:13-17

At that time Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn

The grace of God has appeared* bringing salvation to all.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Titus 2:11)

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)

Неділя після Богоявлення;

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівот: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

Sunday, January 11; Sunday after Theophany, Tone 6;
Theophany; Our Venerable Father Theodosius, Founder of the
Cenobitic Monastic Life (529)

Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an
alien people.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back
on your course?

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our
Saviour.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to
You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in
psalms.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to
You: Alleluia.*

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to
You: Alleluia.*

Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to
You: Alleluia.*

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Тропар (глас 8): Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив, і з глибини зітханнями ти в трудах приніс стократні плоди, і був ти світильником вселенної, сіяючи чудесами, Теодосіє, отче наш. Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе.* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен (глас 1):

Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Апостол: (Еф 4,7-13):

Браття і Сестри, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Troparion, Tone 8: With the streams of your tears you cultivated the barren desert,* with deep sighs your toils bore fruit a hundredfold.* You became a beacon, shining throughout the world by your wonders,* our venerable father, Theodosius.* Pray to Christ God that our souls may be saved.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokeimenon, Tone 1

Let your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in you.
verse: rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.
(Psalm 32:2,1)

Epistle: Ephesians 4:7-13

Brothers and Sisters, each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people." (When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who

всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя (глас 5):

Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).

Стих: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс 88,3)

Євангеліє: (Мт 4,12-17):

В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Alleluia, Tone 5

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

Gospel: Matthew 4:12-17

A that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: “Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles— the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.
and the Irmos: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).

Дригий: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Communion Hymn

The grace of God has appeared* bringing salvation to all. (Titus 2:11)* Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)